

Ferramenta MedSimples: recurso tecnológico para a promoção do LS no Brasil

Liana Braga Paraguassu¹; Maria José Bocorny Finatto²

Universidade Federal do Rio Grande do Sul

Contato: Liana Paraguassu, liana@linguatraducoes.com.br, 22 998062928

Introdução

No Brasil, apenas **12 em cada 100** pessoas, entre 15 e 65 anos de idade, conseguem ler um texto escrito e compreendê-lo de forma plena. Consequentemente, um grande número de pessoas tende a ficar à margem de um universo de conhecimentos e **informações essenciais para o exercício da sua cidadania**.

Objetivos



A **Ferramenta MedSimples (Fmed)** é um recurso tecnológico que pretende ajudar a promover o **Letramento em Saúde** por meio de uma comunicação mais acessível. É um sistema on-line, de acesso gratuito, que auxilia redatores que lidam com temas relacionados à Saúde, a produzir textos facilitados escritos em **português do Brasil**, ajustando-os conforme as necessidades e condições de **diferentes grupos de leitores**.

Métodos

A ferramenta reúne conceitos e princípios de **PLN, Linguística e Terminologia** para identificar **palavras complexas e terminologias** de diferentes áreas da Saúde e oferecer sugestões de simplificações ou explicações facilitadas que possam ser integradas ao texto original. A ferramenta conta com 4 bancos de dados principais: a) o **CorPop** (Corpus do Português Popular Brasileiro); b) o **TeP 2.0** (Thesaurus do Português Brasileiro); c) o **Parser PassPort** (ferramenta de anotação do português); e d) um **glossário de termos de Saúde** que vem sendo construído por domínio, de acordo com os temas compreendidos na ferramenta.

Os termos são coletados e suas definições simplificadas por linguistas e validados por especialistas das respectivas áreas médicas.

Resultados

Atualmente, a Fmed oferece 3 módulos: **Doença de Parkinson, Covid-19 e Cuidados com o Recém-Nascido**. E um módulo sobre Oncologia (Cuidados Paliativos) está em desenvolvimento.

A interface do usuário da FMed apresenta uma seção intitulada "Simplificação sugerida". Abaixo do título, há uma instrução: "Clique nos itens sublinhados e avalie as sugestões. O que você julgar adequado será incluído no texto clicando em ACEITAR." O texto principal contém uma frase sobre a Doença de Parkinson com palavras-chave sublinhadas em verde. Uma caixa de diálogo pop-up sobre "Sistema nervoso central" fornece uma explicação simplificada: "rede de comunicação do nosso corpo formada pelo cérebro, medula espinhal e nervos". Na base da caixa de diálogo, há um botão "ACEITAR" e o texto "OKITAR o texto para finalizar-lo.". Na base da interface, há três botões: "EDITAR", "COPIAR" e "EXPORTAR TXT".

Figura 1: Módulo de Parkinson na FMed

Conclusões

Por meio de testes realizados nos anos de 2019, 2020 e 2021 com usuários da ferramenta e com leitores finais, concluiu-se que a FMed tem bom potencial de simplificação e melhoria da compreensão leitora. Futuramente, estuda-se, contemplar também os aspectos sintáticos da simplificação de textos, além da construção de uma base terminológica comum a todos os eixos temáticos, com termos de anatomia, adjetivos terminológicos, entre outros termos comuns à diversas áreas da Saúde.

Financiamento

